

A vous de voir !

Mai - Juin 2004 Numéro 17 - gratuit

EDITO

Je suis très heureuse de vous faire partager notre envie de découvrir des créations grâce à la première édition du festival Vice & Versa.

Ce numéro spécial vous dira tout sur ce festival hors du commun.

A savourer sans modération et en profitant de nos places gratuites !...

Bon festival à tous.

Florence Davrout.

Jeu Dominos-signes

Durant le festival, vous pourrez découvrir le nouveau jeu créé par Ecoutez Voir ! : le Dominos-Signes.

Ce nouveau jeu permet d'apprendre et de jouer avec la Langue des Signes Française. Il est présenté avec deux versions de 55 dominos et 5 thèmes : la maison, les couleurs, les animaux, les personnes et les moyens de transport, où il faut associer :

- le mot et le signe
- le dessin et le signe



Il s'adresse à tous, sourds et entendants, aux enfants (sachant lire ou non), tout comme aux adultes. Et pour jouer, la connaissance de cette langue n'est pas nécessaire !

Vous pouvez le commander à l'association Ecoutez Voir ! (bon de commande à télécharger sur le site : www.ev-ra.org) ou à demander par fax au 04 75 25 54 80.

vice&versa

Festival pour publics sourds et entendants

Du 12 au 15 mai 2004 à Bourg les Valence (26)

Edito

Le Festival Vice & Versa est né de la rencontre, il y a deux ans déjà, de la Compagnie Songes, compagnie professionnelle de spectacle et de l'association Ecoutez voir !, proposant l'accès à la culture pour les personnes sourdes. Deux équipes pour un rêve en Vice & Versa, celui de...

- ? la réciprocité des relations entre sourds et entendants,
- ? la mise en commun entre publics et artistes,
- ? l'échange entre les arts (Théâtre, danse, cirque, marionnettes, arts plastiques),
- ? l'aller-retour entre la démarche de spectateur et la démarche d'acteur,
- ? la rencontre humaine, sensorielle et culturelle

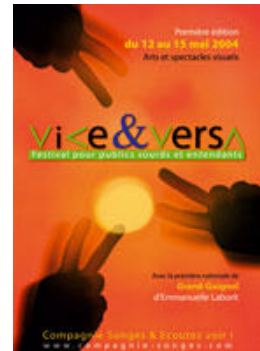
Un rêve qui devient réalité par cette première édition du Festival Vice & Versa du 12 au 15 mai 2004 à Bourg les Valence en région Rhône-Alpes. Place à l'émotion et au partage pour cette première édition, ouverte à tous, sans exclusion... !

Florence Davrout et Julie Serpinet

Pour affirmer haut et fort le partage des cultures, l'ensemble du festival est mené par des artistes professionnels sourds et entendants. Des interprètes et des interfaces sont omniprésents pour faciliter la communication. Tout est donc accessible à tous.

Nous avons l'honneur pour cette première édition d'accueillir en avant-première nationale la première mise en scène d'Emmanuelle Laborit intitulée Grand-Guignol. Cette pièce visuelle, accessible à partir de 12 ans, présentée six fois au Théâtre le Rhône, est créée pour le Festival Vice & Versa.

Les mercredi 12 et samedi 15, la programmation fait place à des spectacles familiaux aux démarches artistiques variées : théâtre, danse, nouveau cirque, mime, marionnettes...



... Les jeudi 13 et vendredi 14 mai sont réservés en particulier aux groupes et aux scolaires avec la mise en place d'ateliers de pratiques artistiques le matin, danse, nouveau cirque, musique et arts plastiques, et le spectacle Grand-Guignol d'Emmanuelle Laborit suivi d'un débat avec l'équipe artistique l'après-midi.

Enfin, suite à un appel à projets en arts plastiques sur le thème de la mixité, le Festival Vice & Versa ouvre l'exposition Regards croisés à deux artistes visuels, Pierre-Pierre et Joanna Mico, dont les œuvres, suscitent l'échange et le partage. Leurs œuvres sont ainsi exposées du 3 au 15 mai dans différents lieux de la ville.

Tous à vos programmes... Et bon festival !

L'équipe du Festival

Ecoutez voir ! vous offre des places pour le festival :

L'association offre 5 places pour le spectacle « Igloo », 5 places pour le spectacle « Petites rencontres » et cinq places pour le spectacle « Touche à Tout ».

Pour recevoir ces places gratuites, vous devez :

- ? Envoyer un e-mail, fax ou courrier à l'association Ecoutez Voir ! en précisant :

- Le choix de votre spectacle
- Votre nom et coordonnées

Vous recevrez alors notre confirmation.

Présentez-vous avec cette confirmation au Théâtre le Rhône, le jour du spectacle, et vous entrerez gratuitement.

Dépêchez-vous, les places sont limitées.

Ecoutez Voir! Place du Gl de gaulle 26400
CREST T/F : 04 75 25 54 80
E-mail : ecoutezvoir@wanadoo.fr

Théâtre visuel en L.S.F

« Grand-Guignol »

Emmanuelle Laborit - I.V.T

Avec cinq comédiens sourds professionnels.

A l'occasion de leur installation dans l'ancien théâtre du Grand-Guignol situé dans le 9^{ème} arrondissement de Paris, Emmanuelle Laborit et l'International Visual Theatre veulent réveiller l'esprit du Grand-Guignol et rendre hommage à ce théâtre de l'épouvante et du rire au travers d'une création théâtrale originale : Grand-Guignol.

Au-delà de l'hommage, le registre du Grand-Guignol est un support idéal pour exprimer les peurs inscrites dans l'histoire de la communauté des sourds et de la langue des signes et dans les relations entre sourds et entendants. Car, pour Emmanuelle Laborit, « la langue des signes peut faire peur : aux yeux des sourds, quand elle se fait récit d'horribles histoires imaginaires ou réelles et aux yeux des entendants, quand ils sont saisis par la peur de la différence, de l'inconnu ». En lien avec ce registre de la peur, la pièce aborde des thèmes comme les implants cochléaires* et autres opérations chirurgicales exercées sur les sourds pour qu'ils entendent, les crimes et les tueurs en série et les enquêtes policières. Chacun de ces thèmes permet de comprendre le sens dramatique que peut revêtir l'inaccessibilité de la langue des signes à ceux qui en ont besoin.

Inspirée du cinéma muet, Grand-Guignol est avant tout une création visuelle et en langue des signes, mais de nombreux repères sont fournis aux spectateurs entendants pour que le spectacle soit accessible à tous.

* Les implants cochléaires sont des électrodes de platine que l'on place dans l'oreille interne à la place de la cochlée, sous la boîte crânienne par une opération chirurgicale sous anesthésie générale. Les implants cochléaires ont pour but de redonner des sensations auditives aux sourds. Ils suscitent de nombreux débats auprès de toutes les personnes qu'ils peuvent concerner.



Emmanuelle Laborit



Comédienne depuis l'âge de neuf ans, Emmanuelle Laborit est aujourd'hui membre de l'équipe artistique d'International Visual Theatre.

Son métier l'a amenée à travailler avec Ralph Robbins, Jean Dalric, Levent Beskardès et Thierry Roisin. On la retrouve aussi dans des longs métrages (Felipe Vega, Brigitte Lemaire, Caroline Link, Roberto Faenza, Yves Angelo, Pascal Baeumler) et des courts métrages (Fernand Moszkowicz, Jean Dalric, Yann Lebeau) ou encore dans des téléfilms (Simone Vannier, Ariane Mnouchkine).

Elle est la marraine de l'émission dédiée à la langue des signes L'œil et la main. En avril 1995, elle a été récompensée à la cérémonie des Molières pour son interprétation dans *Les Enfants du Silence*.

Elle a publié aux éditions Robert Laffont *Le Cri de la mouette* qui a été traduit en plusieurs langues et a obtenu le prix Vérité.

Depuis début 2003, elle est la directrice d'I.V.T. Le spectacle Grand-Guignol est sa première mise en scène.

Mise en scène : Emmanuelle Laborit
Conseiller langue des signes : Philippe Galant

Collaboration à l'écriture : Manon Legall
Avec : Levent Beskardès, Amel Djemam, Chantal Liennel, Bachir Saïfi, Olivier Schétrit
Création lumière et régie : Ronan Cahoreau-Gallier

Scénographie : Alain Le Roy, Hubert Fourneaux (société Excalibur)

Costumes : Marion Lacroix

Maquillages : Sandrine Vromont

Conception effets spéciaux : Excalibur

Images vidéo : Excalibur

Régie générale et plateau : Marc Lesaulnier

Interprète : Jérôme Horry

Chargée de production : Amélie Philippe

Avec le soutien de : Fondation Royau-

mont - CESENS - Théâtre du Prisme à Elan-

court - Scène nationale de St Quentin

En Yvelines - IVT : Compagnie Convention-

née DRAC Ile de France

Regards croisés sur le thème de la mixité Expositions d'arts plastiques

Du 4 au 10 mai

A l'Espace François Mitterrand

Et du 11 au 15 mai

Au Théâtre le Rhône

Avec les œuvres de Joanna Mico
et Pierre-Pierre

Dans sa volonté d'ouverture à la mixité, mixité des publics et mixité des arts, le Festival Vice & Versa a lancé un appel à projets à des artistes plasticiens pour exposer durant le festival sur le thème de la mixité. Les œuvres des deux artistes sélectionnés sont présentées à l'Espace François Mitterrand de la mairie de Bourg les Valence du 4 au 10 mai puis au Théâtre le Rhône du 11 au 15 mai.

Pierre-Pierre

Artiste plasticien dont les réalisations se veulent de plus en plus directes, interactives et ludiques, Pierre-Pierre propose un projet de banc public en métal légèrement incurvé pour provoquer la rencontre des personnes qui s'y assoient. Coloré de parties de mappemonde juxtaposées, "le côte à côte" évoque aussi la richesse des échanges à travers le monde.



Joanna Mico

Joanna Mico, créatrice de livres objets et de tentures- textes, "les textures", propose un projet autour du langage comme tissage au croisement des cultures. Eblouie par la diversité des tissus ornementaux et vestimentaires des différentes cultures rencontrées lors de ses voyages, attirée par leur charge symbolique, rituelle et identitaire, et profondément touchée par la conception du langage chez les Dogon du Mali, elle envisage le langage comme un tissage, liée à la fécondation, au lien social.



DU FESTIVAL

Mercredi 12 mai

15 h

Danse sans parole
« Igoo »

Au **Théâtre le Rhône**
Compagnie Ecart
30 mn - Dès 7 ans

Entrez dans le monde inventé des Igoot's, petits personnages attirants issus d'une peuplade nomade. Laissez-les se poser pour un temps, planter leurs igloos-lego et pratiquer leurs mœurs peu coutumières pour un voyage hors du temps...



17 h

Nouveau cirque sans parole
« Petites rencontres »
Au **Théâtre le Rhône**
Tour de cirque et
Prise de pied
50 mn - Dès 7 ans

Dans un univers des années 50, des histoires amoureuses se tissent... Un spectacle tout public nostalgique qui emprunte aux techniques de cirque (Main à main, jonglerie, portée acrobatique...) pour nous emporter au cœur de la vie ordinaire et extraordinaire... Une rencontre atypique, drôle et poétique...



20 h 30

Théâtre visuel en L.S.F
Au **Théâtre le Rhône**
« Grand-Guignol »
Emmanuelle Laborit
I.V.T
A partir de 12 ans
voir en page 2

En lien avec la peur, « Grand Guignol » aborde des thèmes comme les implants cochléaires et autres opérations chirurgicales exercées sur les sourds pour qu'ils entendent, les crimes, les tueurs en série et les enquêtes policières...

Jeudi 13 mai et
Vendredi 14 mai

9 h -13 h

Ateliers scolaires en L.S.F et Français
A **L'Annexe**

Jeudi 13 et vendredi 14 sont deux journées plus spécialement consacrées aux jeunes à partir de 12 ans des écoles, collèges, lycées ou autres groupes constitués. Le Festival Vice & Versa propose ainsi durant chacune des journées :

- ? Le matin, des ateliers de pratiques artistiques d'une heure (danse-théâtre, nouveau cirque, musique, arts plastiques au choix...)
- ? L'après midi, le spectacle Grand-Guignol d'Emmanuelle Laborit suivi d'une rencontre avec la troupe International Visual Theatre

Pour de plus amples informations sur ces journées vous pouvez contacter :
Compagnie Songes / Valence - Bourg les Valence
Tél/Fax : 04 75 55 16 62
Ecoutez voir ! / Crest
Tél/Fax : 04 75 25 54 80

Pour vous inscrire à ces journées, veuillez remplir le bulletin d'inscription téléchargeable sur le site :
www.compagnie-songes.com
Y joindre votre règlement à l'ordre du Festival Vice et Versa et renvoyer le tout à :

Festival Vice & Versa
11 rue Dupont 26500
BOURG LES VALENCE
vicetversa@wanadoo.fr

20 h 30

Théâtre visuel en L.S.F
Au **Théâtre le Rhône**
« Grand-Guignol »
Emmanuelle Laborit
I.V.T
A partir de 12 ans
voir en page 2

Samedi 15 mai

15 h

Spectacles visuels
Plates-formes amateurs
A **L'Annexe**

Jeunes sourds des instituts de la région

Présentation publique du travail des jeunes sourds des instituts de Cognin et de Bourg en Bresse réalisé lors d'interventions de la compagnie Songes.



17 h

Marionnette en L.S.F et
Français
« Touche à tout »
Au **Théâtre le Rhône**
Compagnie Le Point d'Ariès
50 mn - Dès 3 ans

Un spectacle sur le langage du toucher. Langage si juste, dur et si doux à la fois. Une histoire que chacun peut lire, entendre et comprendre selon son univers tactile, selon son patrimoine tactile construit durant sa vie. Une histoire que chacun peut « toucher par le regard », « sentir par la peau », « écouter par les mains ».



20 h 30

Théâtre visuel en L.S.F
Au **Théâtre le Rhône**
« Grand-Guignol »
Emmanuelle Laborit
I.V.T
A partir de 12 ans
Voir en page 2



Petites annonces

Christelle, sourde et comédienne chez Actor's studio (méthode USA) propose de donner des cours du théâtre pour public Sourd.
Contactez-là :
becker.jodie@voila.fr

Troc à Valence :

Echange soutien scolaire niveau collège et divers travaux administratifs (écrivain public...) contre des discussions/échanges en LSF avec personne sourde.
Contacter Claude T : 06 80 42 09 01

Informations pratiques

La halte-garderie d'Etoile (26) peut accueillir des enfants sourds, en LPC et LSF.

Halte-garderie d'Etoile
9, rue Cachonne 26800 Etoile.
T : 04 75 60 74 43
Contact : Béatrice Dehaffreingue

Comité de rédaction

Florence DAVROUT- Charlotte ARGENTIER

Pour nous contacter : ECOUTEZ VOIR !

Ouvert les mardis et jeudis
10 h - 12 h & 14 h - 16 h
ou sur RDV

**Place Général de Gaulle
26400 CREST**

Téléphone - Fax
04 75 25 54 80

ecoutezvoir@wanadoo.fr
Site : www.ev-ra.org

Ecoutez voir ! est aidée par :



Lauréat du prix
initiative en
économie
sociale



**Crédit
coopératif**

Informations pratiques pour le festival

Accès :

Accès en train

Valence TGV ou Valence ville

Accès par autoroutes

- Lyon - A7 - 90 km (Sortie n°14 Bourg les Valence - Valence centre)
- Grenoble - A49/N532 - 100 km (Sortie Valence centre)
- Saint Etienne - A47/A7 - 113 km (Sortie n°14 Bourg les Valence - Valence centre)
- Marseille - A7 - 215 km (Sortie n°15 Valence)
- Paris - A6/A7 - 563 km (Sortie n°14 Bourg les Valence - Valence centre)

Hébergements :

Office de tourisme et des congrès
Tel 04 75 44 90 40
Fax 04 75 44 90 41

Les lieux du festival :

Théâtre Le Rhône

Espace Girodet
26500 Bourg les Valence
Tél : 04 75 43 38 38
Fax : 04 75 55 34 80
Bus 5 - Arrêt Gay Lussac

L'Annexe

Compagnie Songes
11 rue Dupont
26500 Bourg les Valence
Tél : 04 75 55 16 62
Fax : 04 75 55 16 62
Bus 5 - Arrêt Thannaron
Espace François Mitterrand
Mairie de Bourg les Valence
26500 Bourg les Valence
Tél : 04 75 79 45 45
Fax : 04 75 79 45 23
Bus 14 - Arrêt Mairie

Réservations .

Pour réserver vos spectacles, veuillez remplir le bulletin téléchargeable sur le site :
www.compagnie-songes.com, y joindre votre règlement à l'ordre du Festival Vice & Versa et renvoyer le tout à :

Théâtre Le Rhône
Espace Girodet
26500 BOURG LES VALENCE
Tel 04 75 43 38 88
Fax 04 75 55 34 80
www.theatre-le-rhone.fr.st

Ou demandez un programme papier à :
Festival Vice & Versa, 11 rue Dupont
26500 Bourg les Valence
Vous pourrez aussi le trouver partout en Drôme-Ardèche (Offices de Tourisme, Syndicats d'initiative, magasins,...).

Des nouvelles de l'association

CONFÉRENCE - DEBAT

« Surdité et perception du son »
par Alain Carré, musicothérapeute.



La conférence s'est déroulée à Chambéry avec une quarantaine de personnes. Alain Carré a démontré grâce à l'écoute d'un enregistrement qui simule l'audition des différentes formes de surdité (de sourd profond à entendant), que la musique est plus facilement perceptible pour un Sourd que les voix humaines. Il propose depuis 25 ans des séances pour développer « l'intelligence auditive » des personnes sourdes.

Ces 2 heures sont passées très vite, et nous avons donc pris un RDV avec Alain Carré pour un après-midi démonstration, peut-être à la rentrée... A suivre...

Vous trouverez d'ici quelques jours un compte-rendu détaillé de cette conférence sur le site d'Ecoutez Voir ! : www.ev-ra.org

IDEA, l'association Internationale pour l'Education des sourds

propose du 9 au 24 Juillet 2004

Un voyage interculturel aux Philippines

avec la communauté sourde de l'île

Tarifs : 1582 euros tout compris

Rens. à : elocaton@bohol-online.com.ph

Festival international du mime de Périgueux 2004

Du 2 au 8 Août

Thème général : le regard

CONTACT MIMOS :

Théâtre

Esplanade du Théâtre

24000 PERIGUEUX

T : 05 53 53 18 71 F : 05 53 35 08 57

Courriel : odyssee@perigueux.fr

Théâtre visuel en L.S.F. ?

« Thé à la menthe ou t'es citron ? »

Samedi 8 Mai à 20 h 30

Au Théâtre Armand (Salon en Provence)

T/F : 04 90 08 39 73 Tarifs : de 0 à 10 €

Cie ASCE, le Cygne

Cette pièce uniquement en LSF est, avant chaque début d'acte, expliquée en français, pour les entendants.